

An die Wirtschaftsteilnehmer

Agli operatori economici

ISOV / SICP

Bozen - Bolzano, 13/02/2019

Risposte a domanda di chiarimento del 13/02/2019	Antworten auf Erklärungsanfrage vom 13/02/2019
La GEIE è la tipologia di organizzazione giusta per consentire ad un'associazione ONLUS, uno studio di ingegneria, entrambi con sede in Italia, e un'impresa piccola, quale registrata in uno stato membro dell'Unione Europea, la partecipazione alla gara, o ci sono alternative?	Ist die EWiV die richtige Organisation, um die Teilnahme einer Onlus Vereinigung, eines Ingenieurbüros, beide mit Sitz in Italien, und einem klein- Unternehmen das in einem EU Mitgliedsstaat registriert ist, zu ermöglichen. Oder gibt es Alternativen?
Ai sensi del punto 3.1. del disciplinare di gara, sono ammessi a partecipare alla gara tutti i soggetti di cui all'art. 45, D.Lgs. 50/2016, anche riuniti o consorziati o che intendono riunirsi o consorziarsi. La partecipazione può quindi avvenire nelle forme elencate nell'art. 45, c. 2 d.lgs. 50/2016. A seconda della tipologia scelta, dovrà essere formulata e consegnata la documentazione richiesta dal disciplinare di gara.	Gemäß Punkt 3.1. der Ausschreibungsbedingungen sind alle Bieter gemäß Art. 45 GvD 50/2016 zugelassen, auch solche die in einer Bietergemeinschaft, einem Firmenzusammenschluss oder einem Konsortium angehören, oder sich zu einem/einer solchen zusammenschließen wollen. Die Teilnahme kann daher in den von Art. 45, Abs. 2 GvD genannten Formen erfolgen. Je nach Teilnahmeform müssen die von den Ausschreibungsbedingungen geforderten Unterlagen ausgefüllt und vorgelegt werden.
Nel caso di una GEIE costituenda, quale forma (verticale, orizzontale, mi-	im Falle einer zu gründenden EWiV ist welche Form (vertikal, horizontal, ge-

STA - Südtiroler Transportstrukturen AG • Gerbergasse 60 • I-39100 Bozen
 STA - Strutture Trasporto Alto Adige SpA • Via dei Conciapelli 60 • I-39100 Bolzano
 Tel. +39 0471 312 888 • info@sta.bz.it • sta@pec.bz.it • www.sta.bz.it

<p>sta) bisogna scegliere, qualora il mandante esegua la maggior parte della prestazione (70 %) e ciascuno dei mandatarî esegua il 15 % della prestazione?</p>	<p>misch) zu wählen, wenn das federführende Unternehmen den mehrheitlichen Teil der Leistungen (70 %) erbringt und die Mandanten jeweils 15% der Leistungen einbringen?</p>
<p>Va scelta la forma verticale, se il mandatarî esegue la prestazione cosiddetta principale e i mandatarî eseguono le prestazioni secondarie. Qualora i partecipanti al raggruppamento eseguano tutti la stessa tipologia di prestazione, dovrà essere scelta la forma orizzontale.</p>	<p>Gewählt wird die vertikale Form, wenn das federführende Unternehmen die sogenannte Hauptleistung erbringt und die Nebenleistungen von den anderen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden. Führen hingegen die einzelnen Wirtschaftsteilnehmer, welche die Vernetzung bilden, dieselben Leistungen aus, muss die horizontale Form gewählt werden.</p>
<p>La quota di partecipazione ad una GEIE detenuta dal mandatarî corrisponde altresì al 70 %, mentre ciascuno dei mandanti detiene il 15 %. Quale tabella va compilata? (allegato A1 punto 3)</p>	<p>Der Beteiligungsanteil an einer zu gründenden EWiV beträgt seitens des Mandatars ebenfalls 70%, die Beteiligung der Mandanten jeweils 15%. Welche Tabelle ist im jeweiligen Fall auszufüllen? (Anlage A1 Punkt 3)</p>
<p>A seconda della forma scelta (verticale, orizzontale o mista), deve essere compilata la relativa tabella.</p>	<p>Je nachdem ob, eine vertikale, horizontale oder gemischte Form vorliegt, muss die entsprechende Tabelle ausgefüllt werden.</p>
<p>Per un concorrente con sede all'estero basta indicare un indirizzo di posta elettronica normale?</p>	<p>Reicht für einen Bieter mit Sitz im Ausland eine normale E-Mail-Adresse?</p>
<p>Per i concorrenti con sede in altri stati membri basta indicare l'indirizzo di posta elettronica, come previsto dal punto 1.3.1 del disciplinare di gara.</p>	<p>Für einen Bieter mit Sitz in anderen Staaten reicht laut Punkt 1.3.1 der Ausschreibungsbedingungen die Angabe einer E-Mail-Adresse aus.</p>
<p>Quale formato deve essere osservato nella redazione del Curriculum vitae?</p>	<p>In welchem Format muss das CV verfasst sein?</p>
<p>Non è richiesta nessun formato particolare.</p>	<p>Es muss kein besonderes Format beachtet werden.</p>
<p>I documenti devono essere presentati in più lingue?</p>	<p>Müssen die Unterlagen alle mehrsprachig abgegeben werden?</p>
<p>Come previsto dal punto 4.1 del disciplinare di gara, i documenti devono essere formulati in lingua italiana o tedesca e dovranno essere inseriti nel sistema telematico.</p>	<p>Die Unterlagen müssen, laut Punkt 4.1 der Ausschreibungsbedingungen in deutscher oder italienischer Sprache verfasst und in das elektronische System eingegeben werden.</p>